

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/11820
4 September 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ИОРДАНИИ И РУМЫНИИ
ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 4 СЕНТЯБРЯ
1975 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению наших правительств имеем честь довести до Вашего сведения текст Совместной торжественной декларации Социалистической Республики Румынии и Иорданского Хашимитского Королевства, подписанной в Аммане 16 апреля 1975 года.

Будем Вам признательны за распространение настоящего письма и вышеупомянутой Декларации в качестве официального документа Совета Безопасности.

Йон ДАТКУ
Посол,
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии при Организации
Объединенных Наций

Шериф Абдель Хамид ШАРАФ
Посол,
Постоянный представитель
Иорданского Хашимитского
Королевства при Организации
Объединенных Наций

Приложение

СОВМЕСТНАЯ ТОРЖЕСТВЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И
ИОРДАНСКОГО ХАШИМИТСКОГО КОРОЛЕВСТВА

Социалистическая Республика Румынии и Иорданское Хашимитское Королевство, принимая во внимание отношения взаимного уважения и дружбы между румынским и иорданским народами,

желая и в дальнейшем развивать отношения дружбы и сотрудничества между обеими странами на основе принципов международного права и справедливости,

будучи преисполнены решимости увеличивать свой вклад в дело содействия международному миру, прогрессу и безопасности и в развитие сотрудничества между всеми государствами,

подчеркивая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, который провозглашает стремление народов жить в мире друг с другом, в добрососедстве, развивать отношения дружбы между всеми государствами на основе права каждого народа решать свою собственную судьбу,

выражая свою полную убежденность в том, что международный мир и безопасность должны основываться на осуществлении священного права всех государств на существование, свободу, суверенитет, независимость и территориальную целостность,

выражая свою твердую решимость увеличивать свой вклад в борьбу за окончательную и полную ликвидацию колониализма, неоколониализма в какой бы то ни было форме, за прекращение политики апартеида и дискриминации, а также за осуществление основных прав и свобод человека,

подчеркивая право всех государств на независимое социально-экономическое и культурное развитие, а также их права на участие в международном сотрудничестве, безвозмездное использование достижений современной науки и техники и свободный доступ к сырьевым материалам и источникам энергии,

приняв решение внести свой вклад в создание и дальнейшее укрепление климата взаимопонимания и сотрудничества во всем мире с целью установления нового международного экономического порядка в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций по этому вопросу,

вновь подтверждая суверенные права каждого государства использовать свои национальные ресурсы и богатства в интересах своего собственного народа и необходимость более значительных усилий на национальном и международном уровнях, с тем чтобы обеспечить более быстрое развитие экономики всех развивающихся стран независимо от их социальных систем или географических районов, в которых они находятся, с целью уменьшения и, в конечном счете, ликвидации разрыва между ними и развитыми странами,

I. Заявляют о своем общем стремлении и решимости:

- расширять и углублять свои отношения дружбы и сотрудничества в политической, экономической, научной, технической и культурной областях;

- расширять торговый обмен и развивать взаимовыгодное экономическое и промышленное сотрудничество таким образом, чтобы сделать возможным лучшее использование своих природных ресурсов и улучшить пути и средства этого сотрудничества;

- облегчать и поощрять обмен в области образования, подготовки кадров, науки, культуры, искусства и спорта, содействуя таким образом взаимопониманию и дружбе между двумя народами.

II. Заявляют о своем общем стремлении строить свои двусторонние отношения, а также отношения со всеми другими государствами на следующих принципах:

1. Священное право каждого государства на мирное сосуществование и свободу, национальную независимость и суверенитет.

2. неотъемлемое право каждого народа выбирать свою собственную политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своим желанием и интересами без вмешательства извне.

3. неотъемлемое право каждого суверенного государства использовать свои природные богатства и все другие ресурсы в соответствии с его национальными интересами.

4. Полное равноправие всех государств, независимо от их размеров, уровня развития, политической, экономической или социальной системы.

5. неотъемлемое право каждого государства участвовать в рассмотрении и урегулировании международных вопросов, представляющих общий интерес.

6. Право и долг всех государств, независимо от их социальной и политической системы, сотрудничать друг с другом в области межгосударственных отношений в их общих интересах.

7. Неземешательство во внутренние или внешние дела других государств.

8. Отказ от применения силы или угрозы силой или любых форм принуждения или давления, направленных против политической независимости и территориальной целостности любого другого государства.

9. Недопустимость приобретения территорий путем применения силы и поддержка ликвидации последствий таких действий.

10. Уважение нерушимости государственных границ и территориальной целостности государств.

11. Урегулирование всех споров между государствами мирными средствами; это не должно ущемлять неотъемлемого права государств на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

12. Обязанность каждого государства полностью и на основе доброй воли выполнять свои международные обязательства и жить в мире с другими государствами, в соответствии с принципами и духом Устава Организации Объединенных Наций.

Эти основополагающие принципы международного права связаны между собой, и каждый из них следует толковать в взаимосвязи с другими принципами. Они должны соблюдаться всеми государствами в их взаимоотношениях.

III. Заявляют о своем общем стремлении:

- Сотрудничать между собой и с другими государствами в деле укрепления роли Организации Объединенных Наций в поддержании и упрочении международного мира и безопасности путем соблюдения принципов, изложенных в Уставе, и норм международного права.

- Вносить постоянный и активный вклад в рассмотрение и урегулирование всех международных вопросов в интересах всех государств, с целью ликвидации всех очагов конфликтов, ослабления напряженности и содействия международному сотрудничеству, а также с целью укрепления мира и безопасности во всем мире.

- Действовать совместно в целях окончательной ликвидации колониализма, неоколониализма, расовой дискриминации, политики апартеида и оказывать помощь национально-освободительным движениям.

- Действовать совместно в целях содействия экономическому и социальному прогрессу развивающихся стран, с тем чтобы ликвидировать разрыв между ними и развитыми странами.

- Решительно действовать в целях установления нового международного экономического порядка в мире и вместе с другими развивающимися странами последовательно действовать в целях урегулирования сложных вопросов, связанных с международным экономическим положением.

IV. В заключение в целях обеспечения осуществления положений настоящей Декларации Социалистическая Республика Румыния и Иорданское Хашимитское Королевство заявляют с своим общим стремлением расширять и углублять консультации между ними на всех уровнях, используя обычные дипломатические каналы, а также обмен визитами и периодические встречи между их представителями.

Совершено в Аммане 16 апреля 1975 года в двух экземплярах каждый на румынском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу и законность.

Николае ЧАУШЕСКУ
Президент Социалистической
Республики Румыния

Хуссейн Бен ТАЛАЛ
Король Иорданского Хашимитского
Королевства
